

Fifth Edition –  
St. Matthias, 2021




LATIN-ENGLISH HAND MISSAL  
FOR THE DAILY MASS OF THE DEAD

## TABLE OF CONTENTS

- Instructions for Use p. 1
- Prayers at the Foot of the Altar p. 2
- *Kyrie* p. 4
- Sequence (*Dies Irae*) p. 6
- Gospel p.12
- Preface, *Sanctus*, & Roman Canon p.18
- *Pater Noster* & *Agnus Dei* p.24
- Communion p.26
- Last Gospel p.30
- Collects for Other Occasions p.32
- Secrets for Other Occasions p.34
- Postcommunions for Other Occasions p.36
- Partial Guide to Latin Pronunciation p.38
- Some Differences in the *Requiem* Mass p.39

2. In solemn Masses the Altar is not incensed at the **Introit**, and the Subdeacon, having finished the **Epistle**, does not kiss the hand of the Celebrant, nor is the Subdeacon blessed. The Deacon does not request the Blessing, nor does he kiss the hand of the Celebrant, nor are the lights held at the **Gospel**, nor is the incense carried, but two acolytes without candles stand one at the right and one at the left of the Deacon, and hold the Evangeliarium. The book is not incensed, nor the Celebrant at the end, nor is the book brought to be kissed. The gifts at the Altar are incensed as above, and the Celebrant alone is incensed, not the others. The Subdeacon does not hold the Paten behind the Celebrant, but kneeling at the Epistle side at the time of the elevation of the Sacrament, incenses It. The ministers, when handing something to the Celebrant, do not kiss his hand; nor do they kiss that which they hand to him.

## INSTRUCTIONS FOR THE USE OF THIS HAND MISSAL TO PARTICIPATE IN THE CELEBRATION OF THE TRADITIONAL LATIN MASS FOR THE DEAD (REQUIEM).

1. This Missal contains the text for both Low (read) and High (sung) Mass, but not Solemn High Mass (assisted by a deacon).
2. Words spoken only by the priest are prefaced with '**P**:'
3. The words of the servers are prefaced with '**S**:'
4. Responses made by the congregation (with the servers) are highlighted – for instance - **S: Kýrie, eléison.**
5. The symbol **+** means make the Sign of the Cross.
6. The letter '**N**.' represents a name to be inserted. (Such as the name of the Pope, the name of the local Bishop, and, the names of the living and dead whom we wish to commend to God at this Mass.)
7. *Italics* are used to indicate the words spoken by the priest when incensing occurs at High Mass.
8. The symbol  represents the (minimum) recommendation for the ringing of the bell (which may vary by local custom).
9. This Missal contains the complete text, Ordinary and Proper, for the Daily Mass for the Dead. The Proper is from the Masses for All Souls Day, and represents a Requiem Mass for all the faithful departed.
10. The Missal also contains the Collect, Secret, and Postcommunion sets for the following:
  - Requiem for a deceased male.
  - Requiem for a deceased female.
  - Requiem for a priest.
  - Requiem for friends, kindred, and benefactors.These are found at the end of the Missal and are referenced by page at the appropriate points in the Missal text.
11. Suggestions for standing, sitting, and kneeling are in parentheses. (At Low Mass, it may be the custom to kneel throughout, except to stand for the Gospel and Last Gospel.)
12. The rules in effect in 1962 for the celebration of this form of the Mass are still in effect today. For that reason, Communion is received kneeling (unless disability precludes) and on the tongue, and, there are no Extraordinary Ministers of Holy Communion.

AT THE FOOT OF THE ALTAR

**(KNEEL)**

**P:** † In nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti. Amen.

**P:** Introíbo ad altáre Dei.

**S:** Ad Deum qui lætíficat juventútem meam.

**P:** † Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

**S:** Qui fecit cælum et terram.

**P:** Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Mariæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et vobis fratres: quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ídeo precor beátam Mariám semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et vos fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

**S:** Misereátur tui omnípotens Deus, et, dimíssis peccátis tuis, perdúcat te ad vitam ætérnam.

**P:** Amen.

**S:** Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Mariæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptistæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et tibi pater: quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere: **(strike breast 3 times)** mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ídeo precor beátam Mariám semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te Pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

**P:** Misereátur vestri omnípotens Deus, et, dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam ætérnam.

**S:** Amen.

**P:** † Indulgéntiam, absolutiónem, et remissionem peccatórum nostrórum, tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.

**S:** Amen.

**SOME DIFFERENCES IN  
THE REQUIEM MASS**

From 1962 *Missale Romanum* –

*Ritus Servandus:*

(Translation by Fr. Dennis M. Duvelius,  
Member, Latin Liturgy Association)

XIII. Those things omitted in Masses for the Dead

1. In Masses for the dead, before the Confession, the Psalm *Judica me, Deus*, is not said: rather, having pronounced the antiphon *Introibo ad altare Dei*, and the minister having responded *Ad Deum, qui laetificat*, etc., is said *Adjutorium nostrum*, and the Confession, with the remaining things as above. When the Celebrant begins the **Introit** at the Altar, he does not sign himself with the Sign of the Cross, but, extending his right hand, makes the Sign of the Cross over the book, as if blessing someone. The *Gloria Patri* is not said, but after the Psalm is repeated *Requiem aeternam*. The *Gloria in excelsis* is not said, nor the *Alleluja*, nor *Jube Domine, benedicere*, nor *Dominus sit in corde meo*, nor is the book kissed at the end, nor is *Per evangelica dicta* said. The *Credo* is not said; the water poured into the chalice is not blessed, but the prayer *Deus, qui humanae substantiae*, etc., is said. When he washes his hands, at the end of the psalm *Lavabo inter innocentes*, the *Gloria Patri* is not said. At the *Agnus Dei* is not said *miserere nobis*, but in its place is said *dona eis requiem*; nor is *dona nobis pacem* said the third time, but in its place is said *dona eis requiem sempiternam*; nor is the breast struck. The first prayer before Communion is not said, that is, *Domine Jesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis*, etc.; nor is the Pax given. At the end is not said *Ite, missa est*, nor *Benedicamus Domino*, but rather *Requiescant in pace*. The Blessing is not given, but having said the *Placeat*, and having kissed the Altar, is said, as above, *In principio erat Verbum*, etc. Everything else is as in other Masses.

**A PARTIAL GUIDE TO THE PRONUNCIATION  
OF ECCLESIASTICAL LATIN:**

**VOWELS & DIPHTHONGS:**

	LONG	SHORT	
a	father	facility	
	peccáta	peccáta	(sins)
au	cow	-	
	gaudéte	-	(rejoice)
e	they	let	
	sédet	sédet	(he sits)
æ	they	-	
	cælum	-	(heaven)
œ	they	-	
	prœlium	-	(battle)
i	machine	hit	
	vidit	vidit	(he sees)
o	for	confess	
	confiteor	confiteor	(I confess)
u	moon	put	
	crucifixus	crucifixus	(crucifix)
y	machine	-	
	martyr	-	(martyr)

**CONSONANTS:**

c	hard (k) before a, o, and u For example: confiteor, peccáta
c	soft (as in chip) before e, æ, i For example: cíthara, cælum
cc	soft (as in matches) For example: écce
g	hard (g as in God) before a, o, and u For example: Gállus, gaudéte
g	soft (g as in gentle) before e, æ, i For example: gens, unigénitus
j	like y in yes For example: judicáre, júbe
r	as in three (tongue-rolled) For example: tres

AT THE FOOT OF THE ALTAR

**(KNEEL)**

**P: †**In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.  
Amen.

**P:** I will go unto the altar of God.

**S:** To God, Who gives joy to my youth.

**P: †**Our help is in the name of the Lord.

**S:** Who made heaven and earth.

**P:** I confess to almighty God, to blessed Mary ever Virgin, to blessed Michael the Archangel, to blessed John the Baptist, to the holy Apostles Peter and Paul, to all the Saints, and to you, brethren, that I have sinned exceedingly in thought, word, and deed: through my fault, through my fault, through my most grievous fault. Therefore I pray blessed Mary ever Virgin, blessed Michael the Archangel, blessed John the Baptist, the holy Apostles Peter and Paul, all the Saints, and you, brethren, to pray for me to the Lord our God.

**S:** May almighty God have mercy on you, forgive you your sins, and bring you to life everlasting.

**P:** Amen.

**S:** I confess to almighty God, to blessed Mary ever Virgin, to blessed Michael the Archangel, to blessed John the Baptist, to the holy Apostles Peter and Paul, to all the Saints, and to you father: that I have sinned exceedingly in thought, word, and deed: **(strike breast 3 times)** through my fault, through my fault, through my most grievous fault. Therefore I pray blessed Mary ever Virgin, blessed Michael the Archangel, blessed John the Baptist, the holy Apostles Peter and Paul, all the Saints, and you, Father, to pray for me to the Lord our God.

**P:** May almighty God have mercy on you, forgive you your sins, and bring you to life everlasting.

**S:** Amen.

**P: †**May the almighty and merciful Lord grant us pardon, absolution, and remission of our sins.

**S:** Amen.

**P:** (Psalms 84: 7) Deus, tu convérsus vivificábis nos.  
**S:** Et plebs tua lætábitur in te.  
**P:** (Psalms 84: 8) Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.  
**S:** Et salutáre tuum da nobis.  
**P:** (Psalms 101: 2) Dómine, exáudi oratiónem meam.  
**S:** Et clamor meus ad te véniat.

**P:** Dóminus vobíscum.  
**S:** Et cum spírítu tuo.  
**P:** Orémus.

**P:** Aufer a nobis, quæsumus, Dómine, iniquitátes nostras: ut ad Sancta sanctorum puris mereámur méntibus introíre. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

#### AT THE CENTER OF THE ALTAR

**P:** Orámus te, Dómine, per mérita Sanctorum tuorum, quorum reliquiæ hic sunt et ómnium Sanctorum: ut indulgére dignéris ómnia peccáta mea. Amen.

#### AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

##### INTROIT 4 Esdras 2: 34-35

**P:** Réquiem ætérrnam dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis.  
(Psalms 64: 2, 3) Te decet hymnus, Deus, in Sion; et tibi reddétur votum in Jerúsalem: exáudi oratiónem meam; ad te omnis caro véniet.  
Réquiem ætérrnam dona eis, Dómine; et lux perpétua lúceat eis.

#### AT THE CENTER OF THE ALTAR

**P:** Kýrie, eléison.  
**S:** Kýrie, eléison.  
**P:** Kýrie, eléison.  
**S:** Christe, eléison.  
**P:** Christe, eléison.  
**S:** Christe, eléison.  
**P:** Kýrie, eléison.  
**S:** Kýrie, eléison.  
**P:** Kýrie, eléison.

## OTHER POSTCOMMUNIONS FOR SPECIFIC PURPOSES:

### POSTCOMMUNION FOR A DECEASED MAN

Absolve, we beseech Thee, O Lord, the soul of Thy servant, **N.**, from every bond of sin, that, in the glory of the resurrection, he may rise to a new and better life with Thy saints and elect. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever. (return to p. 29)

### POSTCOMMUNION FOR A DECEASED WOMAN

May the soul of Thy handmaid, **N.**, we beseech Thee, O Lord, partake of eternal light, as it hath obtained the sacrament of Thine everlasting mercy. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever. (return to p. 29)

### POSTCOMMUNION FOR A DECEASED PRIEST

May Thy clemency, which we implore, O Lord, benefit the soul of Thy servant, **N.**, Thy priest, that he may attain to everlasting fellowship with Him in Whom he hoped and believed. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever. (return to p. 29)

### POSTCOMMUNION FOR DECEASED BRETHREN, FRIENDS, AND BENEFACTORS

Grant, we beseech Thee, O almighty and merciful God, that the souls of our brethren, kindred, and benefactors, for whom we have offered this sacrifice of praise to Thy majesty, being purified of all sins by the virtue of this sacrament, may, by Thy mercy, receive the beatitude of perpetual light. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever. (return to p. 29)

## OTHER POSTCOMMUNIONS FOR SPECIFIC PURPOSES:

### POSTCOMMUNION FOR A DECEASED MAN

Absolve quæsumus Dómine ánimam fámuli tui **N.**, ab omni vínculo delictórum: ut in resurrectionis glória inter sanctos et eléctos tuos resuscitátus respíret. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sácula sæculórum. (return to p. 28)

### POSTCOMMUNION FOR A DECEASED WOMAN

Invéniat quæsumus Dómine ánima fámulæ tuæ **N.**, lucis ætérne consórtium: cujus perpétuæ misericórdiæ consecúta est sacraméntum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sácula sæculórum. (return to p. 28)

### POSTCOMMUNION FOR A DECEASED PRIEST

Prosit, quæsumus, Dómine, ánimæ fámuli tui **N.** Sacerdótis, misericórdiæ tuæ imploráta cleméntia: ut ejus, in quo sperávit et crédidit, ætérnum cápíat, te miseránte consórtium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sácula sæculórum. (return to p. 28)

### POSTCOMMUNION FOR DECEASED BRETHERN, FRIENDS, AND BENEFACTORS

Præsta, quæsumus, omnipotens et miséricors Deus: ut ánimæ fratrum, propinquórum, et benefactórum nostrórum, pro quibus hoc sacrificium laudis tuæ obtúlimus majestáti: per hujus virtútem sacraménti a peccátis ómnibus expiátæ, lucis perpétuæ, te miseránte, recipiant beatúdinem. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sácula sæculórum. (return to p. 28)

**P:** (Psalms 84: 7) Thou wilt turn again, O God, and quicken us.

**S:** And Thy people will rejoice in Thee.

**P:** (Psalms 84: 8) Show us, O Lord, Thy mercy.

**S:** And grant us Thy salvation.

**P:** (Psalms 101: 2) O Lord, hear my prayer.

**S:** And let my cry come unto Thee.

**P:** The Lord be with you.

**S:** And with your spirit.

**P:** Let us pray.

**P:** Take away from us our iniquities, we beseech Thee, O Lord; that with pure minds we may be made worthy to enter into the Holy of Holies. Through Christ our Lord. Amen.

### AT THE CENTER OF THE ALTAR

**P:** We pray Thee, O Lord, by the merits of Thy Saints whose relics are here, and of all the Saints: that Thou would deign to pardon me all my sins. Amen.

### AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

#### INTROIT 4 Esdras 2: 34-35

Eternal rest give unto them, O Lord; and let perpetual light shine upon them. (Psalms 64: 2, 3) A hymn, O God, becometh Thee in Sion; and a vow shall be paid to Thee in Jerusalem: O Lord, hear my prayer; all flesh shall come to Thee. Eternal rest give to them, O Lord; and let perpetual light shine upon them.

### AT THE CENTER OF THE ALTAR

**P:** Lord, have mercy.

**S:** Lord, have mercy.

**P:** Lord, have mercy.

**S:** Christ, have mercy.

**P:** Christ, have mercy.

**S:** Christ, have mercy.

**P:** Lord, have mercy.

**S:** Lord, have mercy.

**P:** Lord, have mercy.

**(STAND at High Mass)**

**P:** Dóminus vobíscum.

**S:** Et cum spírítu tuo.

AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

**COLLECT FOR ALL THE FAITHFUL DEPARTED**

(see p. 32 for Collects for other occasions)

**P:** Orémus. Fidélium, Deus, ómnium cónditor et redémptor: animábus famulórum famularúmque tuárum remissionem cunctórum tríbe peccatórum; ut indulgéntiam, quam semper optavérunt, piis supplicatióibus consequántur: Qui vivis et regnas, cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sácula sáculórum.

**S:** Amen.

**(SIT)**

**LESSON Apocalypse 14: 13**

**P:** In diébus illis: Audívi vocem de cælo, dicéntem mihi: Scribe: Beáti mórtui, qui in Dómino moriúntur. Ámodo jam dicit Spíritus, ut requiéscant a labóribus suis: ópera enim illórum sequúntur illos.

**S:** Deo grátias.

**GRADUAL 4 Esdras 2: 34-35**

**P:** Réquiem ætéram dona eis, Dómine: et lux perpétua luceat eis. In memória æténa erit justus: ab auditióne mala non timébit.

**TRACT**

**P:** Absólve, Dómine, ánimas ómnium fidélium defunctórum ab omni vínculo delictórum. Et grátia tua illis succurénte, mereántur evádere júdiciúm ultiónis. Et lucis ætérnæ beatitúdine pérfrui.

**SEQUENCE**

Dies iræ, dies illa,  
Solvét sæclum in favílla:  
Teste David cum Sibýlla.

Quantus tremor est futúrus,  
Quando júdex est ventúrus.  
Cuncta stricte discussúrus!

**OTHER SECRETS FOR SPECIFIC PURPOSES:**

**SECRET FOR A DECEASED MAN**

Consent, we beseech Thee, O Lord, that the soul of Thy servant **N**, may be benefited by this oblation, by the offering of which Thou hast granted the sins of the whole world to be forgiven. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, (return to p. 17)

**SECRET FOR A DECEASED WOMAN**

By these sacrifices, without which no one hath ever been free of offense, may the soul of Thy handmaid, **N.**, be rid of all sins, we beseech Thee, O Lord; that by these offices of pious propitiation it may obtain everlasting mercy. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, (return to p. 17)

**SECRET FOR A DECEASED PRIEST**

Receive, we beseech Thee, O Lord, the sacrifices which we offer for the soul of Thy servant, **N.**, Thy priest, that Thou mayst command him, whom on earth Thou didst invest with the sacerdotal dignity, to be joined to the fellowship of Thy saints in the kingdom of heaven. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, (return to p. 17)

**SECRET FOR DECEASED BRETHREN,  
FRIENDS, AND BENEFACTORS**

O God, whose mercy is boundless, mercifully receive the prayers of our lowliness, and grant, through these sacraments of our salvation, to the souls of our brethren, kindred and benefactors, to whom Thou didst grant the confession of Thy name, the remission of all sins. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, (return to p. 17)



## OTHER SECRETS FOR SPECIFIC PURPOSES:

### SECRET FOR A DECEASED MAN

Annus nobis, quæsumus, Dómine, ut ánimæ fámuli tui **N.**, hæc prosit oblátio: quam immolándo, totíus mundi tribuisti relaxári delícta. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, (return to p. 16)

### SECRET FOR A DECEASED WOMAN

Hic sacrificiis, quæsumus, Dómine, ánima fámulæ tuæ **N.**, a peccátis ómnibus exuátur, sine quibus a culpa nemo liber éxstitit: ut per hæc piæ placatiónis offícia, perpétuam misericórdiam consequátur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, (return to p. 16)

### SECRET FOR A DECEASED PRIEST

Súscipe, Dómine, quæsumus, pro ánima fámuli tui **N.**, Sacerdótis, quæ offerimus hóstias: ut qui in hoc sæculo sacerdotale donásti méritum, in cælésti regno sanctórum tuórum júbeas jungi consórtio. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, (return to p. 16)

### SECRET FOR DECEASED BRETHREN, FRIENDS, AND BENEFACTORS

Deus, cujus misericórdiæ non est númerus, súscipe propítius preces humilitátis nostræ: et animábus fratrum, propinquórum, et benefactorum nostrórum, quibus tui nóminis dedísti confessiõem, per hæc sacraménta salutis nostræ, cunctorum remissiõem tríbue peccatórum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, (return to p. 16)

**(STAND at High Mass)**

**P:** The Lord be with you.  
**S:** And with your Spirit.

### AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR COLLECT FOR ALL THE FAITHFUL DEPARTED

(see p. 33 for Collects for other occasions)

**P:** Let us pray. O God the Creator and Redeemer of all the faithful: grant to the souls of Thy servants and handmaidens the remission of all their sins: that through our devout prayers, they may obtain that pardon which they have always desired: Who lives and reigns with God the Father in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.  
**S:** Amen.

**(SIT)**

### LESSON **Apocalypse 14: 13**

**P:** In those days I heard a voice from heaven, saying to me: Write: blessed are the dead, who die in the Lord. From henceforth now, saith the Spirit, that they may rest from their labors, for their works follow them.  
**S:** Thanks be to God.

### GRADUAL **4 Esdras 2: 34-35**

**P:** Eternal rest give unto them, O Lord; and let perpetual light shine upon them. (Psalms 111: 7) The just shall be in everlasting remembrance; he shall not fear the evil hearing.

### TRACT

**P:** Absolve, O Lord, the souls of all the faithful departed from every bond of sins. And by the help of Thy grace may they be enabled to escape the avenging judgment. And enjoy the bliss of everlasting light.

### SEQUENCE

Day of wrath, that day of mourning,  
Lo, the world in ashes burning,  
Seer and David gave the warning,

O what fear man's bosom rendeth,  
When from heaven the Judge descendeth,  
On whose sentence all dependeth.

Tuba, mirum spargens sonum  
Per sepúlchra regiónum.  
Coget omnes ante thronum.

Mors stupébit, et natúra,  
Cum resúrget creatúra,  
Judicánti responsúra.

Liber scriptus proferétur.  
In quo totum continétur,  
Unde mundus judicétur.

Judex ergo cum sedébit,  
Quidquid latet apparébit:  
Nil inúltum remanébit.

Quid sum miser tunc dictúrus?  
Quem patrónum rogatúrus,  
Cum vix justus sit secúrus?

Rex treméndæ majestátis,  
Qui salvándos salvas gratis,  
Salva me, fons pietátis.

Recordáre, Jesu pie,  
Quod sum causa tuæ viæ:  
Ne me perdas illa die.

Quærens me, sedísti lassus:  
Redemísti crucem passus:  
Tantus labor non sit cassus.

Juste judex ultiónis,  
Donum fac remissiónis  
Ante diem ratiónis.

Ingemísco, tamquam reus:  
Culpa rubet vultus meus:  
Supplicánti parce, Deus.

## OTHER COLLECTS FOR SPECIFIC PURPOSES:

### COLLECT FOR A DECEASED MAN

Incline Thine ear, O Lord, to our prayers, with which we supplicate Thy mercy that Thou set the soul of Thy servant **N.**, which Thou hast commanded to pass from this world, in a region of peace and light, and order that it be of the fellowship of the saints. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever. (return to p. 7)

### COLLECT FOR A DECEASED WOMAN

We beseech Thee, O Lord, that of Thy loving kindness Thou have mercy on the soul of Thy handmaid, **N.**, free her from the defilements of this mortal life, and number her forevermore among the saved. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever. (return to p. 7)

### COLLECT FOR A DECEASED PRIEST

O God, Who didst will that Thy servant **N.**, should flourish with the sacerdotal dignity in the apostolic priesthood, grant, we beseech Thee, that he may be joined forevermore to the fellowship of Thine apostles. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever. (return to p. 7)

### COLLECT FOR DECEASED BRETHERN, FRIENDS, AND BENEFACTORS

O God, the bestower of pardon and lover of man's salvation, we beseech Thy clemency, through the intercession of blessed Mary, ever a virgin, and all Thy saints, that the brethren, kindred, and benefactors of our congregation who have passed out of this world may together enjoy everlasting happiness. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever. (return to p. 7)

## OTHER COLLECTS FOR SPECIFIC PURPOSES:

### COLLECT FOR A DECEASED MAN

Inclína, Dómine, aurem tuam ad preces nostras, quibus misericórdiam tuam súpplices deprecámur: ut ánimam fámuli tui **N.**, quam de hos sæculo migráre jusísti, in pacis ac lucis regióne constítuas, et Sanctórum tuórum júbeas esse consórtem. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sácula sæculórum. (return to p. 6)

### COLLECT FOR A DECEASED WOMAN

Quæsumus Dómine, pro tua pietáte miserére ánimæ fámulæ tuæ, **N.:** et a contágiis immortalítis exútam, in ætérnæ salvatiónis partem restítue. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sácula sæculórum. (return to p. 6)

### COLLECT FOR A DECEASED PRIEST

Deus, qui inter apostólicos sacerdotés fámulum tuum **N.** sacerdotáli fecísti dignitáte vigére: præsta quæsumus: ut eórum quoque perpétuo aggregétur consórtio. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sácula sæculórum. (return to p. 6)

### COLLECT FOR DECEASED BRETHERN, FRIENDS, AND BENEFACTORS

Deus véniæ largítor, et humánæ salutis amátor, quæsumus cleméntiam tuam; ut nostræ congregatiónis fratres, propínquos, et benefactóres, que ex hoc sæculo transiérunt beáta María semper Virgine intercedénte cum ómnibus Sanctis tuis, ad perpétua beatitúdinis consórtium pervenire concédas. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sácula sæculórum. (return to p. 6)

Wondrous sound the trumpet flingeth,  
Through earth's sepulchres it ringeth,  
All before the throne it bringeth.

Death is struck, and nature quaking,  
All creation is awaking,  
To its Judge an answer making.

Lo, the book exactly worded,  
Wherein all hath been recorded,  
Thence shall judgment be awarded.

When the Judge His seat attaineth,  
And each hidden deed arraigneth,  
Nothing unavenged remaineth.

What shall I, frail man, be pleading?  
Who for me be interceding  
When the just are mercy needing?

King of majesty tremendous,  
Who dost free salvation send us,  
Fount of pity, then befriend us.

Think, kind Jesus, my salvation  
Caused Thy wondrous Incarnation.  
Leave me not to reprobation.

Faint and weary Thou hast sought me,  
On the cross of suffering bought me,  
Shall such grace be vainly brought me?

Righteous Judge of retribution,  
Grant Thy gift of absolution,  
Ere that reck'ning day's conclusion.

Guilty now I pour my moaning,  
All my shame with anguish owning,  
Spare, O God, Thy suppliant groaning.

Qui Mariam absolvisti,  
Et latronem exaudisti,  
Mihi quoque spem dedisti.

Preces meae non sunt dignae:  
Sed tu bonus fac benigne.  
Ne perenni cremer igne.

Inter oves locum praesta,  
Et ab haedis me sequastra,  
Statuens in parte dextra.

Confutatis maledictis,  
Flammis acribus addictis:  
Voca me cum benedictis.

Oro supplex, et acclinis,  
Cor contritum quasi cinis:  
Gere curam mei finis.

Lacrymosa dies illa,  
Qua resurget ex favilla,

Judicandus homo reus.  
Huic ergo parce, Deus:

Pie Jesu Domine,  
Dona eis requiem. Amen.

AT THE CENTER OF THE ALTAR

**P:** Munda cor meum ac labia mea, omnipotens Deus, qui labia Isaiae Prophetae calculo mundasti ignito: ita me tua grata miseratiōne dignare mundare, ut sanctum Evangelium tuum digne valeam nuntiare. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

**(KNEEL at High Mass)**

**P:** May the performance of my homage be pleasing to Thee, O holy Trinity: and grant that the sacrifice which I, though unworthy, have offered up in the sight of Thy majesty, may be acceptable unto Thee, and may, through Thy mercy, be a propitiation for myself and all those for whom I have offered it. Through Christ our Lord. Amen.

AT THE LEFT SIDE OF THE ALTAR

**(STAND)**

**P:** The Lord be with you.

**S:** And with your spirit.

**P:** The beginning of the holy Gospel according to John.

**S:** Glory be to Thee, O Lord.

**P:** In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things were made by him: and without him was made nothing that was made. In him was life, and the life was the light of men. And the light shineth in darkness, and the darkness did not comprehend it. There was a man sent from God, whose name was John. This man came for a witness, to give testimony of the light, that all men might believe through him. He was not that light, but was to give testimony of the light. That was the true light, which enlighteneth every man that cometh into this world. He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not. He came unto his own, and his own received him not. But as many as received him, he gave them power to be made the sons of God, to them that believe in his name. Who are born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

**(Genuflect)** AND THE WORD WAS MADE FLESH,

and dwelt among us, (and we saw His glory, the glory as it were of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

**S:** Thanks be to God.

**(KNEEL at High Mass)**

**P:** Pláceat tibi, sancta Trínitas, obséquium servitútis meæ: et præsta; ut sacrificium, quod óculis tuæ majestátis indígnus óbtuli, tibi sit acceptábile, mihíque et ómnibus pro quibus illud óbtuli, sit, te miseránte, propitiábile. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

AT THE LEFT SIDE OF THE ALTAR

**(STAND)**

**P:** Dóminus vobíscum.

**S:** Et cum spírítu tuo.

**P:** Inítium sancti Evangélii secúndum Joánnem.

**S:** Glória tibi, Dómine.

**P:** In princípío erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in princípío apud Deum. Ómnia per ipsum facta sunt: et sine ipso factum est nihil, quod factum est: in ipso vita erat, et vita erat lux hóminum: et lux in ténebris lucet, et ténebræ eam non comprehendérunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joáannes. Hic venit in testimónium, ut testimónium perhibéret de lúmine, ut omnes créderent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimónium perhibéret de lúmine. Erat lux vera, quæ illúminat omnem hóminem veniéntem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognóvit. In própria venit, et sui eum non recepérunt. Quotquot autem recepérunt eum, dedit eis potestátem fílios Dei fieri, his qui credunt in nómine ejus: qui non ex sanguínibus, neque ex voluntáte carnis, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt.

**(Genuflect) ET VERBUM CARO FACTUM EST**

et habitávit in nobis: et vídimus glóriam ejus, glóriam quasi Unigéniti a Patre, plenum grátiae et veritátis.

**S:** Deo grátias.

Thou the sinful Mary savest,  
Thou the dying thief forgavest,  
And to me a hope vouchsafest.

Worthless are my prayers and sighing,  
Yet, good Lord, in grace complying,  
Rescue me from fires undying.

With Thy favored sheep O place me,  
Nor among the goats abase me,  
But to Thy right hand upraise me.

When the wicked are confounded,  
Doomed to flames of woe unbounded,  
Call me with Thy Saints surrounded.

Low I kneel with heart's submission,  
See, like ashes, my contrition,  
Help me in my last condition.

Ah! That day of tears and mourning,  
From the dust of earth returning,

Man for judgment must prepare him,  
Spare, O God, in mercy spare him.

Lord, all pitying, Jesu blest,  
Grant them Thine eternal rest. Amen.

AT THE CENTER OF THE ALTAR

**P:** Cleanse my heart and my lips, O almighty God, Who cleansed the lips of the Prophet Isaiah with a burning coal. In Thy gracious mercy, deign so to purify me, that I may worthily proclaim Thy holy Gospel. Through Christ our Lord. Amen.

AT THE LEFT SIDE OF THE ALTAR

**(STAND)**

**P:** Dóminus vobíscum.

**S:** Et cum spírítu tuo.

**P:** Seqúentia sancti Evangélii secúndum Joánnem.

**S:** Glória tibi, Dómine.

**GOSPEL John 6: 51-55**

**P:** In illo témpore: Dixit Jesus turbis Judæórum: Ego sum panis vivus, qui de cælo descéndi. Si quis manducáverit ex hoc pane, vivet in ætérnum: et panis, quem ego dabo, caro mea est pro mundi vita. Litigábant ergo Judæi ad ínvincem, dicéntes: Quómodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducándum? Dixit ergo eis Jesus: Amen, amen, dico vobis: nisi manducavéritis carnem Fílii hóminis, et bibéritis ejus sánguinem, non habébitis vitam in vobis. qui mandúcat meam carnem, et bibit meum sánguinem, habet vitam ætérnam: et ego resuscitábo eum in novíssimo die.

**S:** Laus tibi, Christe.

AT THE CENTER OF THE ALTAR

**P:** Dóminus vobíscum.

**S:** Et cum spírítu tuo.

**P:** Orémus.

**(SIT)**

**OFFERTORY**

**P:** Dómine Jesu Christe, Rex glóriæ, líbera ánimas ómnium fidélium defunctórum de pœnis inférni, et de profúndo lacu: líbera eas de ore leónis, ne absórbeat eas tártarus, ne cadant in obscúrum: sed sígnifer sanctus Míchaël repræséntet eas in lucem sanctam: Quam olim Ábrahæ promísisti, et sémini ejus. Hóstias et preces tibi, Dómine, laudis offérimus: tu súscipe pro animábus illis, quarum hódie memóriam, fácimus: fac eas, Dómine, de morte transíre ad vitam. Quam olim Ábrahæ promísisti, et sémini ejus.

**P:** Súscipe, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus, hanc immaculátam hóstiam, quam ego indígnum fámulus tuus offero tibi, Deo meo vivo et vero, pro innumerábilibus peccátis, et offénsionibus, et negligéntiis meis, et pro ómnibus circumstántibus, sed et pro ómnibus fidélibus cristiánis

AT THE CENTER OF THE ALTAR

**P:** Grant, O Lord, that what we have taken with our mouth, we may receive with a pure mind; and from a temporal gift may it become to us an eternal remedy.

**P:** May Thy Body, O Lord, which I have consumed, and Thy Blood which I have drunk, cling to my vitals; and grant that no wicked stain may remain in me, whom these pure and holy mysteries have refreshed. Who lives and reigns, forever and ever. Amen.

AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

**COMMUNION 4 Esdras 2: 35, 34**

**P:** May eternal light shine upon them, O Lord, with Thy Saints forevermore, for Thou art gracious. Eternal rest give to them, O Lord; and let perpetual light shine upon them: with Thy Saints forevermore, for Thou art gracious.

AT THE CENTER OF THE ALTAR

**(STAND at High Mass)**

**P:** The Lord be with you.

**S:** And with your spirit.

AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

**POSTCOMMUNION FOR ALL THE FAITHFUL DEPARTED**

**(see p.37 for Postcommunions for other occasions)**

**P:** Let us pray. May the prayer of Thy servants, O Lord, benefit the souls of Thy servants and handmaidens; that Thou mayest deliver them from all their sins and make them partakers of Thy redemption, Who lives and reigns with God the Father in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

**S:** Amen.

**CONCLUSION**

AT THE CENTER OF THE ALTAR

**P:** The Lord be with you.

**S:** And with your spirit.

**P:** May they rest in peace.

**S:** Amen..

AT THE CENTER OF THE ALTAR

**P:** Quod ore sumpsimus, Dómine, pura mente capiámus: et de múnere temporáli fiat nobis remédium sempitérnium.

**P:** Corpus tuum, Dómine, quod sumpsi, et Sanguis, quem potávi, adhæreat viscéribus meis: et præsta; ut in me non remáneat scélerum mácula, quem pura et sancta refecerunt sacraménta: Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum, Amen.

AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

**COMMUNION 4 Esdras 2: 35, 34**

**P:** Lux æténa lúceat eis, Dómine: Cum Sanctis tuis in ætérnum: quia pius es. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis. Cum Sanctis tuis in ætérnum: quia píus es.

AT THE CENTER OF THE ALTAR

**(STAND at High Mass)**

**P:** Dóminus vobíscum.

**S:** Et cum spírítu tuo.

AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

**POSTCOMMUNION FOR ALL THE FAITHFUL DEPARTED**

(see p.36 for Postcommunions for other occasions)

**P:** Orémus. Animábus quæsumus, Dómine, famulórum famularúmque tuárum orátio proficiat supplicántium: ut eas et a peccátis ómnibus éxuas, et tuæ redemptiónis fácias esse partícipes: Qui vivis et regnas, cum Deo Patre in unitáte Spírítus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**S:** Amen.

**CONCLUSION**

AT THE CENTER OF THE ALTAR

**P:** Dóminus vobíscum.

**S:** Et cum spírítu tuo.

**P:** Requiéscant in pace.

**S:** Amen.

AT THE LEFT SIDE OF THE ALTAR

**(STAND)**

**P:** The Lord be with you.

**S:** And with your spirit.

**P:** The continuation of the holy Gospel according to John.

**S:** Glory to Thee, O Lord.

**GOSPEL John 6: 51-55**

**P:** At that time, Jesus said to the multitudes of the Jews, "I am the living bread, which came down from heaven. If any man eat of this bread he shall live forever: and the bread that I will give is My Flesh for the life of the world." The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us His Flesh to eat? Then Jesus said to them, "Amen, amen, I say unto you, except you eat the Flesh of the Son of man, and drink His Blood, you shall not have life in you. He that eateth My Flesh, and drinketh My Blood, hath everlasting life and I will raise him up in the last day."

**S:** Praise to Thee, O Christ.

AT THE CENTER OF THE ALTAR

**P:** The Lord be with you.

**S:** And with your spirit.

**P:** Let us pray.

**(SIT)**

**OFFERTORY**

O Lord Jesus Christ, King of glory, deliver the souls of all the faithful departed from the pains of hell and from the deep pit; deliver them from the lion's mouth, that hell engulf them not, nor they fall into darkness, but let Michael, the holy standard-bearer, bring them into the holy light which Thou once didst promise to Abraham and his seed. We offer Thee, O Lord, sacrifices and prayers of praise; do Thou accept them for those souls whom we this day commemorate; grant them, O Lord, to pass from death to the life which Thou once didst promise to Abraham and his seed.

**P:** Receive, O Holy Father, almighty and eternal God, this spotless host, which I, Thine unworthy servant, offer unto Thee, my living and true God, for my innumerable sins, offenses, and negligences, and for all here present; and also for all faithful Christians both living and dead, that it

vivis atque defunctis: ut mihi, et illis proficiat ad salutem in vitam æternam. Amen.

#### AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

**P:** Deus, qui humanæ substantiæ dignitatem mirabiliter condidisti, et mirabiliter reformasti: da nobis per hujus aquæ et vini mysterium, ejus divinitatis esse consortes, qui humanitatis nostræ fieri dignatus est particeps, Jesus Christus Filius tuus Dominus noster: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus: per omnia sæcula sæculorum. Amen.

#### AT THE CENTER OF THE ALTAR

**P:** Offérimus tibi, Dómine, cálicem salutáris tuam deprecántes cleméntiam: ut in conspéctu divínæ majestátis tuæ, pro nostra, et totíus mundi salutē cum odóre suavitátis ascéndat. Amen. In spírítu humilitátis, et in ánimo contríto suscipiámur a te, Dómine, et sic fiat sacrificíum nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi, Dómine Deus. Veni, sanctificátor omnípotens ætérne Deus: et bénedic hoc sacrificíum, tuo sancto nómini præparátum.

#### (Only at High Mass when incense is used)

**P:** *Per intercessiónem beáti Micháelis Archángeli, stantis a dextris altáris incénsi, et ómnium electórum suórum, incénsum istud dignétur Dóminus benedícere, et in odórem suavitátis accípere. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.*

**P:** *Incénsum istud a te benedíctum, ascéndat ad te, Dómine, et descéndat super nos misericórdia tua.*

**P:** *Dirigátur, Dómine, orátio mea, sicut incénsum, in conspéctu tuo: elevátio mánuum meárum sacrificíum vespertínium. Pone, Dómine, custódiám ori meo, et óstium circumstántiæ lábiis meis: ut non declínet cor meum in verba malítiæ, ad excusándas excusatiónes in peccátis.*

**P:** *Accéndat in nobis Dóminus ignem sui amóris, et flamma ætérnæ caritátis. Amen.*

#### AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

**P:** (Psalms 25: 6-12) Lavábo inter innocéntes manus meas: et circumdábo altáre tuum, Dómine: Ut áudiam vocem laudis, et enárrem univérsta mirabília tua. Dómine, diléxi decórem domus tuæ, et locum habitatiónis glóriæ tuæ. Ne perdas cum ímpiis, Deus, ánimam meam,

**P:** Let not the partaking of Thy Body, O Lord Jesus Christ, which I, unworthy, presume to receive, turn to my judgment and condemnation; but through Thy kindness, may it benefit me, a safeguard both of mind and body, and a certain remedy. Who with God the Father, in the unity of the Holy Spirit, lives and reigns God, forever and ever. Amen.

**P:** I will take the Bread of heaven, and will call upon the name of the Lord.

Lord, I am not worthy 🕯️ that Thou should enter under my roof; but only say the word and my soul shall be healed.

Lord, I am not worthy 🕯️ that Thou should enter under my roof; but only say the word and my soul shall be healed.

Lord, I am not worthy 🕯️ that Thou should enter under my roof; but only say the word and my soul shall be healed.

**P:** May the Body of our Lord Jesus Christ preserve my soul unto life everlasting. Amen.

**P:** What return shall I render unto the Lord for all He has given me? I will take the Chalice of salvation, and I will call upon the name of the Lord. Praising I will call upon the Lord, and I shall be saved from my enemies.

**P:** May the Blood of our Lord Jesus Christ preserve my soul to life everlasting. Amen.

**P:** Behold the Lamb of God, behold Him who takes away the sins of the world.

**S:** Lord, I am **(strike breast)** not worthy that Thou should enter under my roof; but only say the word and my soul shall be healed.

**S:** Lord, I am **(strike breast)** not worthy that Thou should enter under my roof; but only say the word and my soul shall be healed.

**S:** Lord, I am **(strike breast)** not worthy that Thou should enter under my roof; but only say the word and my soul shall be healed.


#### AT THE COMMUNION RAIL


**P:** May the Body of our Lord Jesus Christ preserve your soul unto everlasting life. Amen.



**P:** Percéptio Córporis tui, Dómine Jesu Christe, quod ego indígnus súmere præsumo, non mihi provéniat in iudícium et condemnatióem: sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam: Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sácula sæculorum. Amen.

**P:** Panem cæléstem accípiam, et nomen Dómini invocábo.

Dómine, non sum dignus , ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

Dómine, non sum dignus , ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

Dómine, non sum dignus , ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

**P:** Corpus Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérrnam. Amen.

**P:** Quid retríbuiam Dómino pro ómnibus quæ retríbuit mihi? Cálicem salutáris accípiam, et nomen Dómini invocábo. Laudans invocábo Dóminum, et ab inimícis meis salvus ero.

**P:** Sanguis Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérrnam. Amen.

**P:** Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.

**S:** Dómine, non sum **(strike breast)** dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

**S:** Dómine, non sum **(strike breast)** dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

**S:** Dómine, non sum **(strike breast)** dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

#### AT THE COMMUNION RAIL

**P:** Corpus Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam tuam in vitam ætérrnam. Amen.

may profit me and them for salvation unto life everlasting. Amen.

#### AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

**P:** O God, Who wonderfully formed the dignity of human nature, and more wonderfully restored it, grant us through the mystery of this water and wine, to be made participants of His divinity, Who condescended to become a partaker of our humanity, Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who with Thee, lives and reigns in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever. Amen.

#### AT THE CENTER OF THE ALTAR

**P:** We offer Thee, O Lord, the chalice of salvation, pleading Thy clemency, that it may ascend in the sight of Thy divine majesty, with a sweet fragrance, for our salvation and for that of the whole world. Amen. In a humble spirit and a contrite heart may we be received by Thee, O Lord, and let our sacrifice be so made in Thy sight this day that it may please Thee, O Lord God. Come, O Sanctifier, almighty and eternal God, and bless this sacrifice prepared for Thy holy name.

#### *(Only at High Mass when incense is used)*

**P:** *By the intercession of blessed Michael the Archangel, who stands at the right hand of the altar of incense, and of all His elect, may the Lord deign to bless this incense, and to receive it as a sweet fragrance, through Christ our Lord.*

**P:** *May this incense, blessed by Thee, ascend to Thee, O Lord, and may Thy mercy descend upon us.*

**P:** *Let my prayer be directed, O Lord, as incense in Thy sight, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Set a watch, O Lord, before my mouth: and a door round about my lips: that my heart may not incline to evil words: to make excuses in sins.*

**P:** *May the Lord enkindle in us the fire of His love and the flame of everlasting charity. Amen.*

#### AT THE RIGHT SIDE OF THE ALTAR

**P:** (Psalms 25: 6-12) I will wash my hands among the innocent, and I will compass Thine altar, O Lord, that I may hear the voice of praise: and tell of all Thy wondrous deeds. I have loved, O Lord, the beauty of Thy house and the place where Thy glory dwelleth. Destroy not my

et cum viris sanguinum vitam meam: In quorum manibus iniquitates sunt: dextera eorum replata est munibus. Ego autem in innocentia mea ingressus sum: redime me, et miserere mei. Pes meus stetit in directo: in ecclesiis benedicam te, Domine.

#### AT THE CENTER OF THE ALTAR

**P:** Suscipe, sancta Trinitas, hanc oblationem, quam tibi offerimus ob memoriam passionis, resurrectionis, et ascensionis Jesu Christi Domini nostri: et in honorem beatae Mariae semper Virginis, et beati Joannis Baptistae, et sanctorum Apostolorum Petri et Pauli, et istorum, et omnium Sanctorum: ut illis proficiat ad honorem, nobis autem ad salutem: et illi pro nobis intercedere dignentur in caelis, quorum memoriam agimus in terris. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

**P:** Orate fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

**S:** Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem, et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclesiae suae sanctae.

**P:** Amen.

#### SECRET FOR ALL THE FAITHFUL DEPARTED (silently)

(see p. 34 for Secrets for other occasions)

**P:** Hostias quaesumus, Domine, quas tibi pro animabus famulorum famularumque tuarum offerimus, propitius intende: ut, quibus fidei Christianae meritum contulisti, dones et praemium. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium Tuum, Qui Tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus,

**P:** Per omnia saecula saeculorum. (aloud, to conclude the Secret Prayer)

(STAND at High Mass)

**S:** Amen.

**P:** Dominus vobiscum.

**S:** Et cum spiritu tuo.

**P:** Sursum corda.

**S:** Habemus ad Dominum.

**P:** Gratias agamus Domino Deo nostro.

**S:** Dignum et justum est.

#### COMMUNION

**P:** Let us pray: Admonished by Thy saving precepts, and following Thy divine institution, we dare to say:

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation.

**S:** But deliver us from evil.

**P:** Amen.

**P:** Deliver us, we beseech Thee, O Lord, from all evils, past, present, and to come; and by the intercession of the blessed and glorious ever-Virgin Mary, Mother of God, together with Thy blessed Apostles, Peter and Paul, and Andrew, and all the Saints, mercifully grant peace in our days, that sustained by the help of Thy mercy, we may be always free from sin and secure from all disturbance. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee, in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

**S:** Amen.

**P:** The peace of the Lord be always with you.

**S:** And with your spirit.

#### (KNEEL at High Mass)

**P:** May this mingling and consecration of the Body and Blood of our Lord Jesus Christ be to us who receive it effectual unto eternal life. Amen.

Lamb of God, Who takes away the sins of the world, grant them rest.

Lamb of God, Who takes away the sins of the world, grant them rest.

Lamb of God, Who takes away the sins of the world, grant them eternal rest.

**P:** Lord Jesus Christ, Son of the living God, Who, by the will of the Father, with the cooperation of the Holy Spirit, hast by Thy death given life to the world; deliver me by this Thy most sacred Body and Blood, from all my sins and from all evils. Make me always cleave to Thy commandments, and never permit me to be separated from Thee, Who with the same God the Father and the Holy Spirit, lives and reigns, God, forever and ever. Amen.

## COMMUNION

**P:** Orémus. Præcéptis salutáribus móniti, et divína institutióne formáti, audémus dícere:

Pater noster, qui es in cælis: Sanctificétur nomen tuum: Advéniat regnum tuum: Fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum quotidiánum da nobis hódie: Et dimítte nobis débíta nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris. Et ne nos indúcas in tentatiónem:

**S:** **Sed líbera nos a malo.**

**P:** Amen

**P:** Líbera nos, quásumus, Dómine, ab ómnibus malis, prætéritis, præsentibus, et futúris: et intercedénte beáta et gloriósa semper Vírgine Dei Genitríce María, cum beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque Andréa, et ómnibus Sanctis, da propítius pacem in diébus nostris: ut ope misericórdiæ tuæ adjúti, et a peccáto simus semper líberi et ab omni perturbatióne secúri. Per eúndem Dominum nostrum Jesum Christum Fílium tuum. Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sácula sæculorum.

**S:** **Amen.**

**P:** Pax Dómini sit semper vobíscum.

**S:** **Et cum spírítu tuo.**

### (KNEEL at High Mass)

**P:** Hæc commíxtio, et consecrátió Córporis et Sánguinis Dómini nostri Jesu Christi fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam. Amen.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona eis réquiem.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona eis réquiem.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona eis réquiem sempitérnam.

**P:** Dómine Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntáte Patris, cooperánte Spírítu Sancto, per mortem tuam mundum vivificásti: líbera me per hoc sacrosánctum Corpus et Sánguinem tuum ab ómnibus iniquitatibus meis, et univérsis malis: et fac me tuis semper inhærére mandátis, et a te numquam separári permíttas: Qui cum eódem Deo Patre et Spírítu Sancto vivis et regnas Deus in sácula sæculórum. Amen.

soul, O God, with the wicked, nor my life with men of blood. In whose hands are iniquities, their right hand is full with gifts. But I have walked in my innocence: redeem me, and have mercy on me. My foot has stood on the right path; in the churches I will bless Thee, O Lord.

### AT THE CENTER OF THE ALTAR

**P:** Receive, O holy Trinity, this oblation which we offer to Thee in remembrance of the Passion, Resurrection, and Ascension of Our Lord Jesus Christ, and in honor of blessed Mary, ever Virgin, blessed John the Baptist, the holy Apostles Peter and Paul, and of these and of all the Saints; that it may avail unto their honor and our salvation, and may they deign to intercede in heaven for us who honor their memory here on earth. Through the same Christ, our Lord. Amen.

**P:** Pray brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God the Father almighty.

**S:** May the Lord receive the sacrifice from your hands, to the praise and glory of His name, to our benefit, and that of all His holy Church.

**P:** Amen.

### SECRET FOR ALL THE FAITHFUL DEPARTED (silently)

(see p. 35 for Secrets for other occasions)

**P:** Look with mercy, we beseech Thee, O Lord, upon the Sacrifice which we offer to Thee on behalf of the souls of Thy servants and handmaidens; that those to whom Thou didst grant the merit of Christian faith, may likewise receive its reward. Through our Lord Jesus Christ Thy Son our Lord, Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Spirit, God,

**P:** Forever and ever. (aloud, to conclude the Secret Prayer)

(STAND at High Mass)

**S:** Amen.

**P:** The Lord be with you.

**S:** And with your spirit.

**P:** Lift up your hearts.

**S:** We have lifted them up to the Lord.




**P:** Let us give thanks to the Lord our God.

**S:** It is fitting and just.

## PREFACE FOR THE DEAD

**P:** Vere dignum et justum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grätias ägere: Dömine sancte, Pater omnípotens, æterne Deus: per Christum Döminum nostrum. In quo nobis spes beätæ resurrectionis effülsit, ut quos contrístat certa moriendi conditio, eösdem consolétur futüræ immortalitátis promissio. Tuis enim fidélibus, Dömine, vita mutätur, non töllitur, et dissoluta terréstris hujus incolätus dömo, æterna in cælis habitatio comparätur. Et ídeo cum Ängelis et Archängelis, cum Thronis et Dominatiönibus, cumque omni milítia cæléstis exercitus, hymnum glóriæ tuæ cänimus sine fine dicéntes:

**(KNEEL)**

**P:** Sanctus , Sanctus , Sanctus , Döminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. †Benedíctus qui venit in nómine Dömini. Hosánna in excélsis.

## THE ROMAN CANON

**(silently)**

**P:** Te ígitur, clementíssime Pater, per Jesum Christum Fílium tuum, Döminum nostrum, súpplices rogámus, ac pétimus uti accépta hábeas, et benedícas, hæc dona, hæc múnera, hæc sancta sacrificia illibáta, in primis, quæ tibi offérimus pro Ecclésia tua sancta cathólica: quam pacificáre, custodíre, adunáre, et régere dignéris toto orbe terrárum: una cum fámulo tuo Papa nostro **N.**, et Antístite nostro **N.** et ómnibus orthodoxis, atque cathólicæ et apostólicæ fidei cultóribus.

**P:** Meménto, Dömine, famulórum, famularúmque tuárum **N.** et **N.** et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cógnita est, et nota devótio, pro quibus tibi offérimus: vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se, suisque ómnibus: pro redemptione animárum suárum, pro spe salutis et incolumitátis suæ: tibique reddunt vota sua æterno Deo, vivo et vero.

**P:** Communicántes, et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Maríæ, Genitrícis Dei et Dömini nostri Jesu Christi: sed et beáti Joseph, ejúsdem Vírginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártyrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Jacóbi, Joánnis, Thomæ, Jacóbi, Philíppi,

bestowed upon us, a pure victim, a holy victim, an unspotted victim, the holy Bread of eternal life and the Chalice of everlasting salvation.

**P:** Deign to regard them with a gracious and serene countenance, and to accept them, as Thou didst deign to accept the gifts of Thy just servant Abel, and the sacrifice of Abraham our Patriarch, and that which Thy chief priest Melchisedech offered to Thee, a holy sacrifice, an unspotted victim.

**P:** Humbly we pray Thee, almighty God, command these offerings to be borne by the hands of Thy holy Angel to Thine altar on high, in the sight of Thy divine majesty, so that as many of us as shall, by partaking from this altar, consume the most holy Body and Blood of Thy Son, may be filled with every heavenly grace and blessing. Through the same Christ our Lord. Amen.

**P:** Be mindful also, O Lord, of Thy servants and handmaids **N.** and **N.** who have gone before us with the sign of faith and rest in the sleep of peace. To these, O Lord, and to all who rest in Christ, we plead that you grant a place of comfort, light, and peace. Through the same Christ our Lord. Amen.

**P:** To us sinners also, Thy servants, trusting in the multitude of Thy mercies, deign to grant some part and fellowship with Thy holy Apostles and Martyrs, with John, Stephen, Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicitas, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia, and with all Thy Saints, into whose company, we beseech Thee, not as appraiser of merit but as bestower of pardon, to admit us. Through Christ our Lord.

**P:** Through Whom, O Lord, Thou always create, sanctify, quicken, bless and bestow upon us all good things. Through Him and with Him and in Him is to Thee, God the Father almighty, in the unity of the Holy Spirit, all honor and glory,

**P:** Forever and ever. **(aloud, to conclude the Canon)**

**(STAND at High Mass)**

**S:** Amen.

sanctam, hóstiã immaculãtam, Panem sanctum vitæ æternæ, et Cálícem salutis perpétuæ.

**P:** Supra quæ propítio ac seréno vultu respícere dignéris; et accépta habére, sícuti accépta habére dignátus es múnera púeri tui justí Abel, et sacrificíum Patriárchæ nostri Ábrahæ: et quod tibi óbtulit summus sacérdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificíum, immaculãtam hóstiã.

**P:** Súpplices te rogãmus, omnípotens Deus: jube hæc perférri per manus sancti Ángeli tui in sublíme altáre tuum, in conspéctu divínæ majestátis tuæ: ut quotquot, ex hac altáris participatióne sacrosánctum Fílii tui, Corpus, et Sánguinem sumpsérimus, omni benedictióne cælésti et grátia repléamur. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

**P:** Meménto étiam, Dómine, famulórum, famularúmque tuarum **N.** et **N.** qui nos præcessérunt cum signo fidei, et dórmiunt in somno pacis. Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus, locum refrigérii, lucis et pacis, ut indúlgeas, deprecámur. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

**P:** Nobis quoque peccatóribus fámulis tuis, de multitudíne miseratiónum tuárum sperántibus, partem áliquam, et societátem donáre dignéris, cum tuis sanctis Apóstolis et Martýribus: cum Joánne, Stéphano, Matthía, Bárnaba, Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Ágatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia, et ómnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consórtium, non æstimátor mériti, sed vénia, quæsumus, largítor admítte. Per Christum Dóminum nostrum.

**P:** Per quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, sanctíficas, vivíficas, benedícis, et præstas nobis. Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnípoténti, in unitáte Spíritus Sancti, omnis honor, et glória.

**P:** Per ómnia sæcula sæculórum. (aloud, to conclude the Canon)

(STAND at High Mass)

**S:** Amen.

## PREFACE FOR THE DEAD

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God, through Christ our Lord. In Whom the hope of a blessed resurrection hath shown forth unto us: so that those who are saddened by the certain lot of dying may be consoled by the promise of a future deathless life. For to Thy faithful people, O Lord, life is changed, not taken away: and when the home of this earthly sojourn is dissolved, an eternal dwelling place is being prepared in the heavens. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations and with all the hosts of the heavenly army, we sing the hymn of Thy glory, saying without end:

(KNEEL)

**P:** Holy ☩, holy ☩, holy ☩, Lord God of Hosts! Heaven and earth are filled with Thy glory. Hosanna in the highest! †Blessed is He Who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest!

## THE ROMAN CANON

(silently)

**P:** Therefore, most merciful Father, we humbly pray and entreat Thee, through Jesus Christ, Thy Son, Our Lord, that Thou would accept and bless these gifts, these offerings, these holy and spotless sacrifices, which, in the first place, we offer Thee for Thy holy Catholic Church: deign to pacify, to guard, to unite, and to govern her throughout the world, together with Thy servant **N.**, our Pope, and **N.**, our Bishop; and all orthodox believers of the Catholic and apostolic faith.

**P:** Be mindful, O Lord, of Thy servants and handmaids **N.** and **N.**, and of all here present, whose faith and devotion are known unto Thee, for whom we offer, or who offer to Thee, this sacrifice of praise for themselves, and for all their own, for the redemption of their souls, for their hope of salvation and safety; and who pay their vows to Thee, the everlasting, living, and true God.

**P:** Having communion with, and venerating first of all the memory of the glorious and ever Virgin Mary, Mother of our God and Lord Jesus Christ; and also of blessed Joseph, Spouse of the same Virgin, and of Thy blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John,

Bartholomæi, Matthæi, Simónis, et Thaddæi: Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Joánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni, et ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis precibúsq;ue concédas, ut in ómnibus protectiónis tuæ muniámur auxilió. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

**P:** 🛎 Hanc ígitur oblatiónem servitútis nostræ, sed et cunctæ famíliæ tuæ, quæsumus, Dómine, ut placátus accípias: diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab æténa damnatióne nos éripi, et in electórum tuórum júbeas grege numerári. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

**P:** Quam oblatiónem tu, Deus, in ómnibus, quæsumus, benedíctam, adscríptam, ratam, rationábilem, acceptabilémque fácere dignéris: ut nobis Corpus, et Sanguis fiat dilectíssimi Fílii tui Dómini nostri Jesu Christi.

**P:** Qui prídie quam paterétur, accépit panem in sanctas, ac venerábiles manus suas, et elevátis óculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipoténtem, tibi grátias agens, benedíxit, fregit, dedítque discíplulis suis, dicens:

Accípite, et manducáte ex hoc omnes,  
HOC EST ENIM CORPUS MEUM. 🛎🛎🛎

**P:** Síмили modo postquam cænátum est, accípiens et hunc præclárum Cálícem in sanctas ac venerábiles manus suas: item tibi grátias agens, benedíxit, dedítque discíplulis suis, dicens:

Accípite, et bíbite ex eo omnes,  
HIC EST ENIM CALIX SÁNGUINIS MEI, NOVI ET ÆTÉRNI TESTAMÉNTI: MYSTÉRIUM FÍDEI: QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDÉTUR IN REMISSIÓNEM PECCATÓRUM.  
Hæc quotiescúmque fecéritis, in mei memóriam faciétis.

🛎🛎🛎

**P:** Unde et mémoires, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, ejúsdem Christi Fílii tui Dómini nostri tam beátæ passiónis, nec non et ab ínferis resurrectiόnis, sed et in cælos gloriósæ ascensiόnis: offérimus præcláram majestáti tuæ de tuis donis, ac datis, hóstiam puram, hóstiam

Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Thaddeus; of Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian, and all Thy Saints, by whose merits and prayers, grant that in all things we may be defended by the help of Thy protection. Through the same Christ, our Lord. Amen.

**P:** 🛎 We therefore beseech Thee, O Lord, to graciously accept this oblation of our service, as also of Thy entire family; dispose our days in Thy peace, save us from eternal damnation, and command that we be numbered in the flock of Thine elect. Through Christ our Lord. Amen.

**P:** Which oblation, do Thou, O God, deign in all respects to make blessed, approved, ratified, reasonable and acceptable, so that it may become for us the Body and Blood of Thy most beloved Son, our Lord, Jesus Christ.

**P:** Who, the day before He suffered, took bread into His holy and venerable hands, and with His eyes raised to heaven, unto Thee, God, His almighty Father, giving thanks to Thee, He blessed it, broke it, and gave it to His disciples saying:

Take, all of you, and eat of this:  
FOR THIS IS MY BODY 🛎🛎🛎

**P:** In like manner, after He had supped, taking also this excellent chalice into His holy and venerable hands, and giving thanks to Thee, He blessed it, and gave it to His disciples, saying:

Take, all of you, and drink of this:  
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL TESTAMENT: THE MYSTERY OF FAITH: WHICH SHALL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY UNTO THE REMISSION OF SINS. As often as you shall do these things, you do them in memory of Me. 🛎🛎🛎

**P:** Wherefore, Lord, we, Thy servants, but also Thy holy people, mindful of the same Christ, Thy Son, our Lord, of His blessed passion, and of His resurrection from the grave, and of His glorious ascension into heaven, offer unto Thy most excellent majesty of Thine own gifts,